

米德尔盖特奇幻系列①

灵蛇咒语

【加拿大】雷·布里奇曼 著
韩涵 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

米德尔盖特奇幻系列①

灵蛇咒语

【加拿大】雷·布里奇曼 著

韩涵 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

The Serpent's Spell

Copyright © 2006 Rae Bridgman

Text and illustrations at chapter's beginning © Rae Bridgman

图书在版编目(CIP)数据

灵蛇咒语/(加)布里奇曼著;韩涵译. —北京:人民文学出版社,

2011

(米德尔盖特奇幻系列)

ISBN 978-7-02-008598-9

I. ①灵… II. ①布…②韩… III. ①儿童文学—长篇小说—加
拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第078183号

责任编辑:王瑞琴

装帧设计:李思安

责任印制:史 帅

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街166号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数182千字 开本640×960毫米1/16 印张16.75 插页2

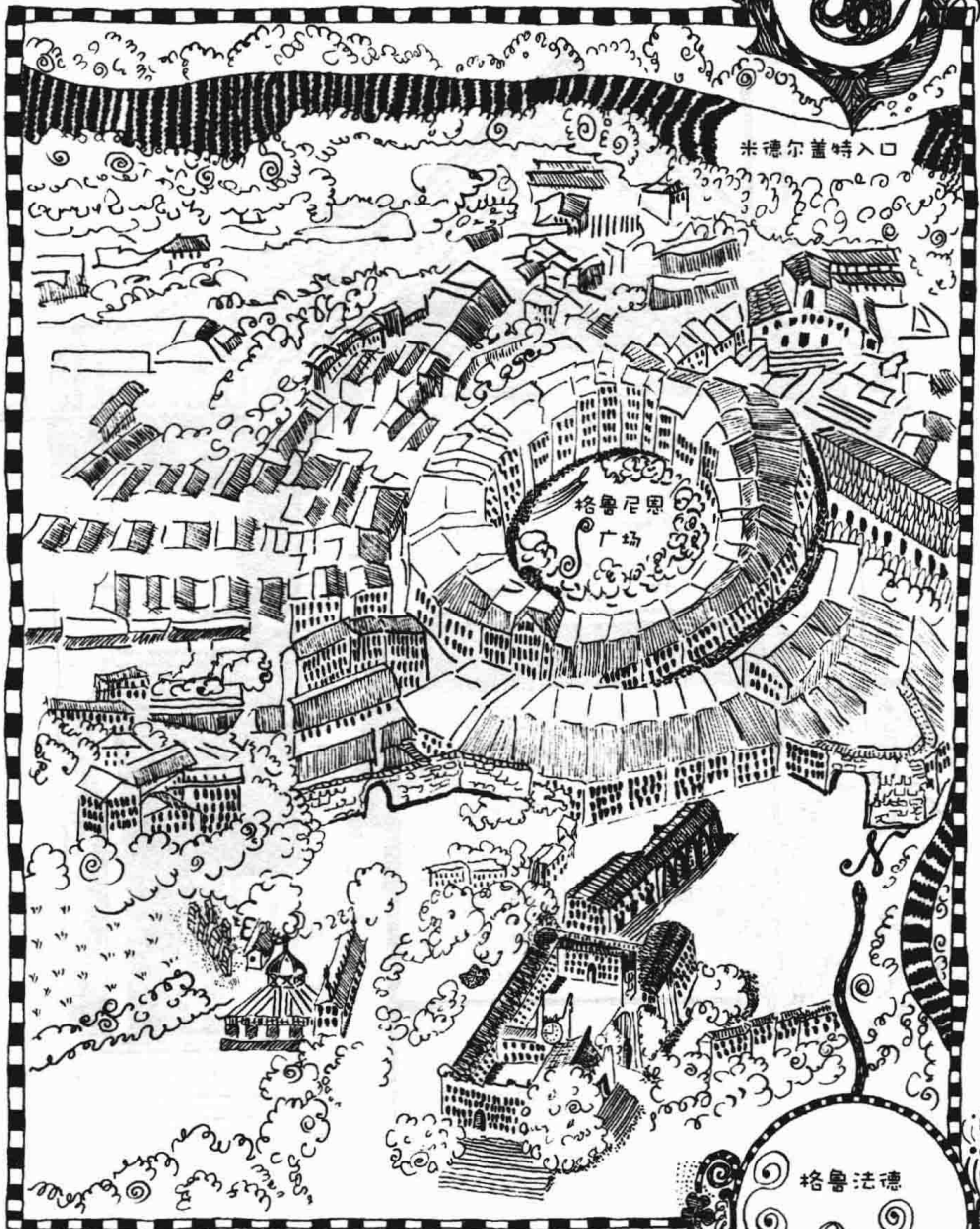
2011年8月北京第1版 2011年8月第1次印刷

印数1—8000

ISBN 978-7-02-008598-9 定价:23.00元



米德尔盖特入口

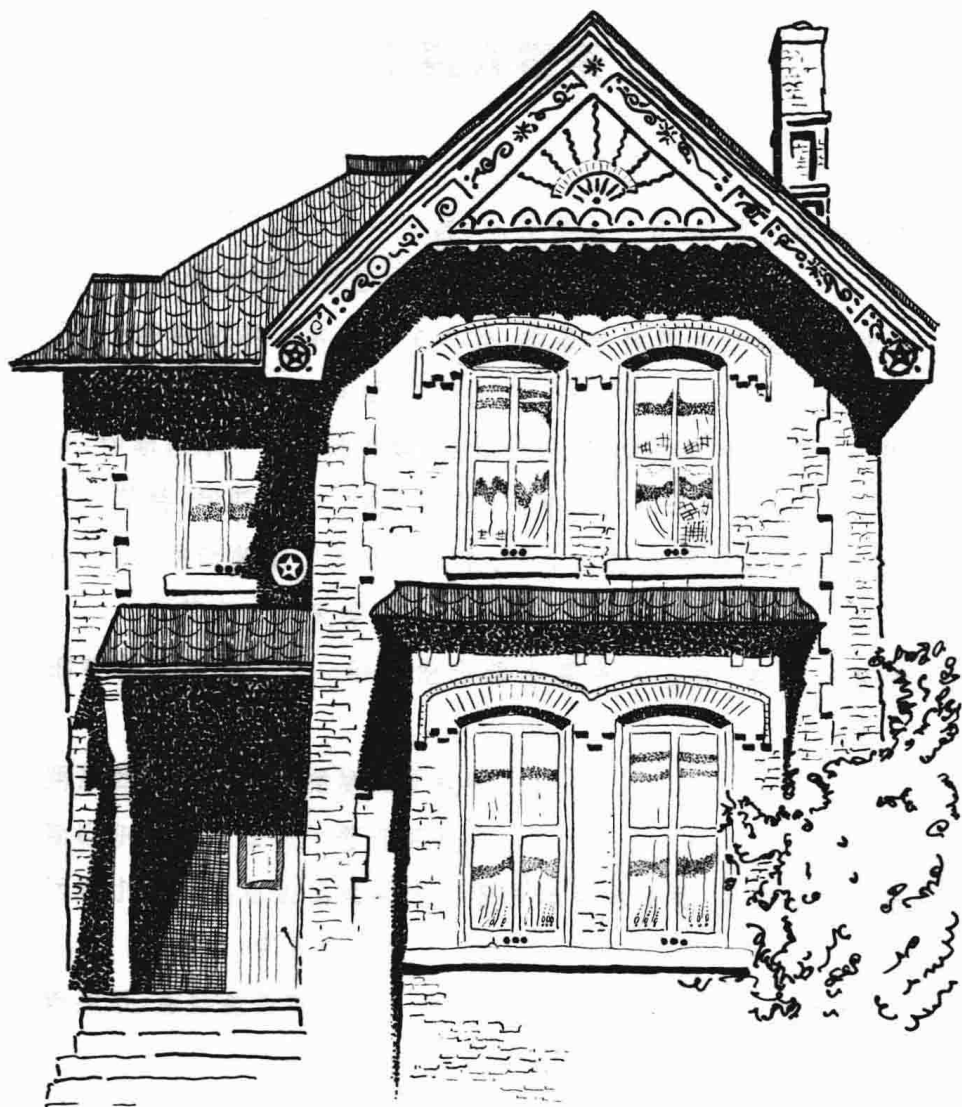


格鲁尼恩
广场



格鲁法德

魔法学校



米德尔盖特的城门在哪儿？

主要人物表

威尔 学名威廉·威奇伍德，本书男主角，格鲁法德魔法学校五年级学生

苏菲·伊斯多尔 本书女主角，格鲁法德魔法学校五年级学生，威尔的表姐

瑞·伊斯多尔 威尔的姨妈，苏菲的姑妈，魔法动物管理部职员

瓦尔莱特·伊斯多尔 威尔的姨妈，苏菲的姑妈

西里尔·伊斯多尔 苏菲的父亲，十年前被指控为杀人凶手，后莫名其妙失踪

伯特伦 皮斯托尔-伯特伦合营古籍书店老板，威尔一家的朋友

阿加西兹 格鲁法德魔法学校校长

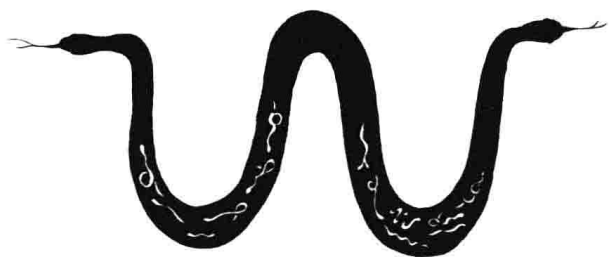
斯凯尔奇 魔法动物管理部部长

西斯小姐 格鲁法德魔法学校图书馆首席馆员，男扮女装的鲁弗斯·克鲁克香克

鲁弗斯·克鲁克香克 杀害纳尔西斯蛇的凶手，绰号：草中蛇

题 献

仅将此书赠给我的孩子们
以及他们的后世子孙



这些蛇都来自何方？

孩子们，你们都在摘花，摘草莓，
一条蛇从这儿逃了出来！
一条蛇躲藏在草丛里。①

——维吉尔②《田园诗Ⅲ.92—93》

Anguis（蛇，但这个词还指天龙星座）是世上所有蛇的本源，因为它们可以弯曲、折叠。因为它们一向是扭曲的，根本没伸直过，所以才称它们Anguis。

Coluber（蛇的另一个名称）因为它们 colat umbras（住在阴暗处），所以才得了这么个名号。或者是由于它们蠕蠕前行时总带着那么一条弯弯曲曲的尾巴（colubrosus）。谁都知道，蛇是“滑溜溜的家伙”，就像一条鱼那样会从你的手上溜走；而且

① 全书每一章正文之前都有一两句题词，为拉丁文。读者现在看到的是拉丁文的译文。

② 维吉尔（Virgil，公元前70—前19），古罗马伟大的诗人，著有《田园诗》《农事诗》及长篇史诗《伊尼特》。

你攥得越紧,它们就越滑溜。

SERPENS 这个名称的来源是它们鬼鬼祟祟地爬行着 (serpit) 靠近你,而不是光明正大地朝你走过来。它们是靠着鳞片的小小的挤压前进的。

说到这类动物,它们何其狠毒! 它们有多少种类! 它们制造了多少灾难! 它们带来了多少悲痛! 而它们的颜色又何其斑驳陆离,绝不相同!

——T.H.怀特《兽行:动物手册》

(译自一部十二世纪的拉丁语著作《兽行》)

目 录

引 子	001
第 1 章 前夜	003
第 2 章 夜班列车	005
第 3 章 一枚黑色徽章	012
第 4 章 一个可怕的发现	015
第 5 章 一封信	018
第 6 章 车站	025
第 7 章 半月胡同	027
第 8 章 疑问	035
第 9 章 家族的秘密	037
第 10 章 灵蛇骑士团	041
第 11 章 蛋类博物馆	044
第 12 章 三个人的早餐	054
第 13 章 开学第一天	057
第 14 章 被蜇的人的嘴唇	064
第 15 章 看门人	069
第 16 章 威尔的信	079
第 17 章 纳尔西斯	083
第 18 章 失踪	088
第 19 章 冬眠地	095

第20章	谎言和稀泥	102
第21章	双头狗	108
第22章	天哪,可怜的波尔蒂娅	114
第23章	格鲁法德——一段历史	118
第24章	星辰	121
第25章	考试	127
第26章	抓龙	134
第27章	冰雪之王的秘密	139
第28章	冰沟里的战斗	142
第29章	特警	149
第30章	囚徒	152
第31章	诅咒	155
第32章	线索	157
第33章	一只眼	163
第34章	脚步声	168
第35章	找到威尔	170
第36章	令人鼓舞的消息	177
第37章	奇异的梦	181
第38章	盒子	187
第39章	委员会的决定	190
第40章	最后一次彩排	196
第41章	手稿	201
第42章	追忆	204
第43章	格鲁尼恩广场	207
第44章	演出	209
第45章	谜中谜	214

第46章	布里姆斯通蛇像	223
第47章	草中蛇	229
第48章	逃走	234
第49章	出击	235
第50章	救命	239
第51章	摇篮曲	241
第52章	提包里的东西	243
鸣谢	255

引子



生命是短暂的，但书籍不死。

以青石铭记这一天。

“在 这个潮湿闷热的八月天，罗杰·斯特林正在多伦多本地 CQOY 电台 99.9 兆赫节目组准备接受采访——而窗外暑气蒸人。

“下面，请您继续收听本台对幽灵乐队的主唱西拉斯·罗亚尔的采访。

“听众朋友们，您正在收听的是本地 CQOY 电台播放的新闻节目……

“今天早晨，消防队奉命去扑灭发生在多伦多市区哈宾格尔街的一场火灾。当时，大火威胁着整整一个街区的安全，这个街区建有几排三层砖楼。黑兹尔·威奇伍德太太——一位七

十一岁的老奶奶，在大火中丧生；老奶奶的孙子，十岁男孩威廉，死里逃生。

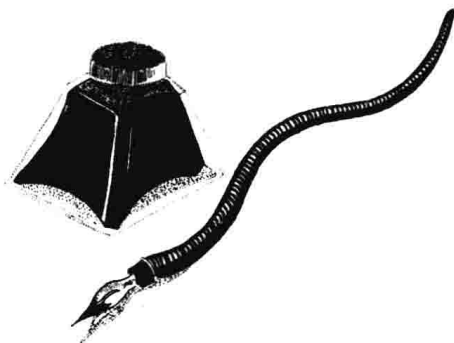
“火灾调查员杰克·芬德斯坦声称：‘这是一起纵火案。但起因目前还未查明。’”

“蓝天面包房、白莲花中餐馆以及帝国鞋城均在这场大火中损失惨重。皮斯托尔-伯特伦旧书店则躲过了厄运。有关这场火灾的详细情况，我们将在CQOY电台的午间新闻中向您报道。

“谁说大火能焚毁一切？Liber longus, vita brevis, 生命是短暂的，而书籍则永生。听众朋友们一定知道这段名言引自何处。

“请快快拨打CQOY电台99.9兆赫节目组——逢9的听众将有幸获得幽灵乐队星期五演唱会的门票。”

第1章 前夜



是什么令人恐惧？又是什么在梦中作祟？

活着，就是闲逛。

一支蜡烛在半昏暗中噼啪作响，苏菲的影子在卧室的墙壁上摇曳。她坐在书桌前，一双眼凝视着一页用绿墨水草草写下的一行行文字。烛光摇摆不定，架在鼻梁上的眼镜框也由明亮的黄色变成暗绿色。她将稿本翻过一页，拿起笔，在书桌上的一只绿墨水瓶里蘸了蘸，然后画了一个大大的字母S，字母上还装点了几只带翅膀的猫和长着长长的尾巴的蜜蜂。

一只白猫在苏菲的床上蜷缩着。猫脸上有个黑色的菱形，尾巴上也长着黑道道。苏菲手中的笔每在纸上画一下，猫的胡子就抽动一下，而它的两只金黄色的眼睛也随之眨一下。

又画一下。噢——这回墨水拉稀了。

苏菲做了个鬼脸。她哗啦一声把纸一团，扔到了地上。

猫一下子蹿到地上，朝纸团扑过去，玩了一阵，然后又跳到苏菲的腿上。

“噢，卡德摩斯，你差点儿打翻我的墨水瓶。”

苏菲在猫耳朵上挠了一会儿。然后，她再抽出一张纸，又将钢笔伸进了墨水瓶。这次她潦草地写了个WILLIAM(威廉)，在字母W上画了豪猪身上那种毛毛刺和几只猫爪子，在字母M上还添了一条又光溜又粗笨的耗子尾巴。

从楼梯上传来若断若续的脚步声——是瑞姨妈^①上楼的声音。

“苏菲，你不会是还在画画吧？”瑞姨妈用恼怒的声音问，“现在早过上床的时间了。你知道，明天威廉表弟就要到了，我们肯定得忙上一阵子。”

“不——我是说，是的，姑妈，肯定会有的。”苏菲答应着。她将猫从腿上推下去。“我已经在床上了——正打呼噜呢。”

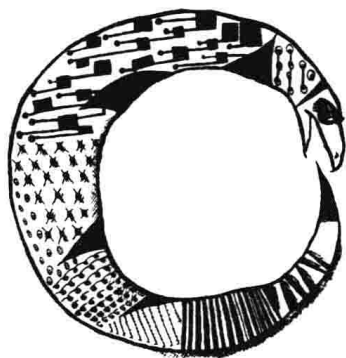
猫又回到床脚的一端，蜷缩起身子，开始梳理胡须。

苏菲盖上墨水瓶，将钢笔擦干净。她最后朝刚画的那团如同面条一般的毛毛刺看了一眼，脸上露出了微笑。

然后，她吹灭蜡烛，一下蹦到床上，钻进皱巴巴的被窝里。

① 从本书上下文看，女主人公苏菲是男主人公威尔的表姐。苏菲叫瑞和瓦尔莱特为姑妈，而威尔叫她们为姨妈。为了方便阅读，故事叙述中都为姨妈，对话中两个孩子按各自的称呼。

第2章 夜班列车



为什么它咬自己的尾巴？

来个捉迷藏吧。

威尔紧紧将一只笼子抱在胸前^①，站在铁道旁，两眼盯着一列亮光闪闪的钢铁长龙呼啸而来。一道压缩空气从车底冲出，喷得他一下子跳起来。

“看着点儿，孩子！”搬运工冲他说。在荧光灯的照耀下，搬运工的皮肤看上去是绿色的。“干吗不让我替你拿着鸟笼子呢？”

“不，谢谢。”威尔说，“这不是一只——”

然而，搬运工已经在朝别处看了。

^① 威尔，即威廉·威奇伍德。威尔是威廉的昵称。